

В номере:

**РУДН – член Ассоциации
Тройной спирали...**

...и еще нескольких международных организаций. Подробности – внутри выпуска.

стр. 4



Солнечное сплетение Азии

Редакция публикует результаты уникального полевого исследования в Сирии, организованного Российским университетом дружбы народов.

стр. 6

«Переводчики – почтовые лошади просвещения»

Ежегодно в последний сентябрьский день уже не первое десятилетие человечество празднует Международный день переводчика. Рассказываем, что этот день значит для Университета.

стр. 10

Приключения Яду в России

Этим летом студент филологического факультета по направлению «Журналистика» Прешид Йадукришнан, окончив 1 курс, совершил путешествие по России. Публикуем его записки.

стр. 12

Вуз в цифре – вуз в жизни



РУДН создал первую в России программу подготовки цифровых проректоров. В августе 2021 года сотрудники Института перспективных исследований и цифровых решений в сфере науки и образования РУДН завершили пилотное мероприятие, где совместно с АНО ВО «Университет Иннополис», специализирующемся на образовании, исследованиях и разработках в области информационных технологий и робототехники, обучили, направили и вдохновили более 100 представителей ведущих вузов нашей страны, в числе которых были ректоры и проректоры. По их отзывам, лекторы РУДН «перевернули мировоззрение», как им это удалось – разбираемся дальше.

Первые шаги в цифровой трансформации высших учебных заведений давно сделаны, однако, пандемия COVID-19 показала, что практически никто не был к ней готов. Критическая ситуация подтолкнула быстро перенести образовательный процесс в онлайн-формат – это было сделано за счёт бессонных ночей. Сегодня всё устаканилось, кажется, что всё в порядке, осталось решить проблемы, препятствующие слаженной работе и осуществить про-

екты, упрощающие повседневные задачи. Но нет, всё только начинается.

Для большинства вузов дальнейший путь развития не ясен, впереди видятся лишь расходы, проблемы и вопросы вроде «где взять квалифицированных сотрудников?» Не все понимают, для чего вообще нужна цифровизация. Именно поэтому в марте 2021 года был подготовлен ряд поручений по организации образования в РФ, среди них: выделить при



каждом вузе проректоров, отвечающих за цифровую трансформацию; внести изменения в образовательные стандарты; разработать программу цифрового развития и включить отдельным разделом развитие вуза в целом. Решение этих задач невозможно без ответственных лиц, понимающих, что такое «цифровая трансформация» и «цифровизация», с чего начинать, какова структура, какие цифровые решения возможны и необходимы.

„Вуз в цифре и вуз в жизни нельзя разделять. Нужно стремиться, чтобы вуз в цифре был вузом в жизни.

Если опыт работы в офлайн-формате сотрудники учебных заведений нарабатывали десятилетиями, то онлайн-формат оказался для многих тупиком. Как говорить? Слушают ли? Как проверить? Мир меняется, нельзя допустить, чтобы люди обращались за знаниями и навыками к поверхностным онлайн-курсам из-за удобства: не нужно никуда ехать, красивые презентации, интерактивные задания, преподаватель на связи, да и сертификат вручат в любом случае... Университет – это особое место, обучение в нём – это фундаментальное образование, глубокое погружение в атмосферу не только самого вуза, но и будущей профессии, к которой ты подходишь с разных сторон.

Цифровые проректоры не просто сидят в соседнем кабинете и выбирают

программу для онлайн-конференций – всё намного шире. Они нужны, чтобы сохранить профессионализм преподавателей в онлайн-формате работы, дать им в руки мультимедийные инструменты и научить пользоваться. Это люди, любящие свой вуз и знающие его особенности. Специалисты, способные создать образ университета в сети так, чтобы всё, от сайта до беседы в мессенджере, напоминало о его миссии и ценностях. Цифровой проректор вдохновляет и ведёт за собой.

Так как РУДН опережает по уровню цифровизации многие университеты – чего только стоит наш МФЦ – совместно с Иннополисом мы создали программу повышения квалификации «Управление цифровой трансформацией образовательных организаций высшего образования», которая упорядочивает все сведения и даёт ответы.

Сергей Александрович Пилипенко – директор Института перспективных исследований и цифровых решений в сфере науки и образования РУДН, заместитель проректора по международной деятельности, а также Мария Николаевна Образцова – директор Института дополнительного образования АНО ВО «Университет Иннополис», объединили усилия для организации первых в России курсов обучающихся, как следует переносить вуз в онлайн, не теряя ничего по дороге.

Сергей Александрович оценил результаты мероприятия: *«Мне нравится качество работы с Иннополисом – это взаимопонимание, компромисс и дружба. Они выступили инициаторами, а мы подхватили и уже в июне запустили программу. Конечно, разница в том, что бы-*

ло в начале и что мы имеем сейчас, колоссальная. Появилось понимание того, что такое цифровая трансформация, где найти специалистов и какой создать контент. Само мероприятие получилось эффективным, всем, конечно, понравился университет, как всё организовано, а три дня прошли, как один час. Мы расстаёмся, но понимаем, что это только начало сотрудничества».

Участники действительно были окружены заботой и поддержкой модераторов как онлайн, так и офлайн, а сама программа разработана при привлечении ведущих специалистов. Уже начиная с сентября, участие в этой программе становится платным, так что участникам пилотного мероприятия очень повезло безвозмездно получить столь ценные знания. Теперь организаторы собирают обратную связь: узнают, как осуществляются проекты, какие трудности возникают и всё ли идёт по плану.

Команды из 32 ведущих вузов России состояли из непосредственного руководителя цифровой трансформации и двух-трёх преподавателей. Сергей Александрович объяснил, чем обусловлен такой состав: «В командах цифровой трансформации должны быть не только «ай-тишники», но и представители учебного, научного и иных подразделений вузов, чтобы было единое понимание, что трансформировать, как выбирать оптимальные для организации цифровые технологии и внедрять их».

В течение 144 академических часов в очно-заочной форме с элементами дистанта специалисты РУДН и Иннополиса обучали навыкам ведения проектов по цифровизации, управления данными и организации работы цифровой команды.

Как создавалась программа, что необходимо для осуществления цифровой трансформации вуза и возможно ли развить их за 144 академических часа – об этом нам рассказал Хажмухамед Ха-рабиевич Этуев, руководитель центра методологии образования и развития цифровых компетенций ИПИЦРНО РУДН:

«Мы провели глубокий анализ деятельности ППС. От начала до конца выяснили, как формируется учебная программа, как готовится к занятию преподаватель, чем нужно его обеспечить для интерактивного и цифрового занятия. Мы уложили всё это в 144 академических часа. Это базовый уровень. В продвинутом уровне будет 252 академических часа, а в экспертном потребуется переподготовка, а не повышение квалификации».

На этом пилотном курсе был модуль, посвящённый инклюзивности и индивидуализации, что особенно важно, так как уровень подготовки у всех разный. К тому же это даёт возможность получить знания лицам с ограниченными возможностями. Например, должны присутствовать минимальные сервисы, например, субтитры.

Вот три кита, на которых должен уверенно стоять преподаватель:

1) цифровая грамотность – приблизит к студентам, используйте каналы коммуникации, которыми они владеют – не электронную почту, а мессенджеры, так вы гораздо быстрее получите обратную связь;

2) защита информации – даст уверенность в конфиденциальности, не пренебрегайте ею и напоминайте слушателям, как важно заботиться о безопасности данных, присваивая файлам и архивам пароли, размещая данные только в одобренных политиками университета местах;

3) цифровая педагогика – вовлечёт слушателей, «говорящая голова» – неэффективный формат, используйте сервисы, собирающие мгновенную обратную связь идобавляющие интерактивности, например, опросы.

Все вышеперечисленные компоненты – это и есть цифровое образование, а вовсе не окошко в углу дисплея на фоне сериала. Нужно постоянно повышать уровень цифровой трансформации, исследуя рынок технологий и методов по специфике преподаваемого предмета. В современном мире, где есть множество онлайн-курсов, университеты вынуждены заинтересовывать людей, убеждая, что именно они – передовой источник глубоких и актуальных знаний.

На заключительном этапе программы повышения квалификации университеты представляли собственные проекты стратегического развития, подробные дорожные карты цифровой трансформации. Мария Николаевна сказала, что по итогам ясно, что программа достигла цели, а вузы и люди, которые в них работают, готовы к переменам: «В этом из-



Заместитель проректора по международной деятельности, директор ИПИЦРНО РУДН
С.А. Пилипенко

меняющемся мире цифровой экономики наука может быстро менять образовательные программы, подходы, бизнес-процессы. Мы получили удовольствие от защит. Гордимся, что соединились и первыми запустили обучение цифровых проректоров России. Было множество непонятных моментов, но всё прошло гладко и комфортно. Спасибо РУДН, будем сотрудничать дальше».

На подведении итогов присутствовал Сергей Владиславович Есин, заместитель директора департамента координации деятельности организаций высшего образования Минобрнауки России, он подчеркнул основной смысл цифровой трансформации: «Вуз в цифре и вуз в жизни нельзя разделять. Нужно стремиться, чтобы вуз в цифре был вузом в жизни».

Это действительно так, поэтому программа повышения квалификации была основана на том, что цифровая трансформация должна быть связана с реализацией миссии университета. Цифровизация – инструмент для достижения стратегических целей. Должен быть изменён сам процесс образования, а не просто автоматизирована бюрократия! Очень важны индивидуальные черты, свойственные именно этому вузу. Например, Сергей Владиславович заметил, что СКФУ следовало больше показать, как они объединяют вузы Северного Кавказа – офлайн-мероприятий, посвящённых этому много, но онлайн это не отражено.

Начальник управления стратегического развития Северо-Кавказского Федерального университета Ирина Юрьевна Глазкова поделилась впечатлениями: «Каждая лекция переворачивала сознание. Несмотря на то, что мы получили огромный объём информации до этого самостоятельно. В этом смысл обучения. Невозможно трансформировать организацию без трансформа-

ции мировоззрения. Мы получили видение, каким должен быть университет через 3 года, 10 лет, теперь проще вдохновить руководство и коллег. Получили заряд энергии, спасибо лекторам и модераторам, им каждый раз удавалось нас взбудоражить, а Сергей Александрович Пилипенко – хороший идейный вдохновитель. Очень важно осознавать, что ты способен что-то изменить».

Чтобы университет оставался в тренде, он должен быть замечен в цифровом пространстве. У участников нарисовалась чёткая картина цифровой трансформации, они выяснили: её смысловой центр, точки из которых нужно исходить – это ценности и ориентиры университета. Вуз в интернете – это отражение вуза в жизни. Если, открывая двери заведения, вы попадаете в ту же атмосферу, что и на онлайн-лекции или сайте вуза, то движетесь в верном направлении.

В ходе защиты проектов встал вопрос о постройке индивидуальных траекторий для вузов, зависящих от уровня цифровой зрелости – высокого, среднего или низкого. В том, что уровень разный, нет ничего уничижительного, на это влияет местоположение вуза и его направленность. Таким образом, МЭИ, защищая свой проект, были обоснованно самоуверенны, но отметили, что цифровизация требует больших вложений. Они получили замечания от представителя Минобрнауки: «Своим колоссальным опытом необходимо делиться, IT – не только расходы, но и коммерческое предоставление сервисов в интересах других игроков рынка».

„Цифровые проректоры не просто сидят в соседнем кабинете. Они нужны, чтобы сохранить профессионализм преподавателей в онлайн-формате работы.

Программа помогла представителям университетов выявить ошибки, преодолеть трудности и улучшить дорожные карты цифровизации, а сейчас решительно настроенные руководители цифровой трансформации уверенно следуют дорожным картам своих университетов, перенося их образ в сеть.

Интересно, что представители МПГУ хоть и показали хороший проект, в ходе всего выступления несколько раз подчеркнули, что цифровое образование никогда не заменит очного, – никто не стал спорить, ведь именно поэтому вуз в цифре должен стремиться быть вузом в жизни.

Анна ПЕТРОВА

РУДН – член Ассоциации Тройной спирали



Счастливый билет в позитивно замкнутый круг. Быть заметным мало, нужно быть общительным. У животных передача опыта происходит в основном на уровне генов, люди же научились делиться знаниями. Мы изучаем массивы информации и углубляемся в сферы, которые откликаются в нашем сердце. В эпоху глобализации обмен опытом происходит ещё быстрее. Чтобы совершать открытия и менять мир, необходимо брать все доступные знания, встраиваться с ними во всемирную паутину и быть в ней заметным.

Для преподавателей и студентов РУДН международное сотрудничество – это одна из жизненных ценностей, ключ к интересному, технологичному и счастливому будущему. Поэтому наблюдательный совет РУДН принял решение стать членом целого ряда международных организаций. Достичь целей легче, объединив усилия с людьми, так же желаемыми что-то изменить в сфере, которая когда-то зажгла их любопытство.

IAH – Международная ассоциация гидрогеологов – научная и образовательная организация специалистов, работающих в области планирования, управления и охраны ресурсов подземных вод. Основана в 1956 году и включает более 4000 членов из 135 стран.

IFMSA – Международная федерация ассоциации студентов-медиков – способствует налаживанию профессиональных, творческих и культурных связей, стандартизации медицинского образования, повышению уровня подго-

товки специалистов и совершенствованию систем здравоохранения. Основана в 1951 году и включает более 1 миллиона участников из 116 стран.

THA – Ассоциация Тройной Спираль – организация профессионалов из бизнеса, правительственных агентств, высших учебных заведений, исследовательских центров, предполагающая союз между властью, бизнесом и университетом. Основана в 1996 году и включает более 50 институциональных членов.

USHA – Ассоциация университетов по безопасности и здравоохранению – организация, занимающаяся продвижением обеспечения безопасности и здравоохранения в системе высшего образования. Основана в 1972 году и включает более 155 членов.

AACSB – Ассоциация по развитию университетских бизнес-школ – способствует ускорению инноваций в бизнес-образовании. Основана в 1916 году и включает более 1700 институциональных членов из 100 стран.

ANCESR – Ассоциация современных историков высшего образования и исследований – способствует продвижению исследований по современной истории и международным отношениям, а также карьерному росту преподавателей высшего образования. Основана в 1969 году и включает более 1000 участников.

AMSE – Ассоциация медицинских школ Европы – способствует налаживанию партнёрских отношений между медицинскими учреждениями, а также повышает качество и эффективность их деятельности. Основана в 1979 году и включает 66 вузов.

CEEMAN – Международная ассоциация по развитию управления в динамично развивающихся сообществах – способствует повышению качества управления и развития лидерства в странах, переживающих переходный период и динамичные изменения. Основана в 1993 году и включает более 200 членов из 50 стран.

DSA – Ассоциация исследований развития – объединяет всех, кто исследует преподаёт и продвигает вопросы глобального развития, в фокусе внимания решение вопросов глобальной бедности, неравенства, конфликтов и разрушения окружающей среды. Основана в 1978 году и включает более 1000 индивидуальных членов и 40 институциональных.

EUPRERA – Европейская ассоциация образования и исследований по связям с общественностью – стимулирует и продвигает инновационные знания, методы обучения, исследования в области связей с общественностью в Европе. Основана в 1959 году и включает около 500 членов из 40 стран.

FIP – Международная фармацевтическая федерация – представляет интересы фармацевтики, фармацевтических наук и учёных-фармацевтов. Основана в 1912 году и включает 151 организацию, более 4 миллионов фармацевтов, учёных и преподавателей.

Качество жизни – Международная ассоциация научно-исследовательских, экологических, медицинских и образовательных организаций, производителей и потребителей товаров и услуг в сфере общественного здоровья и активного долголетия – привлекает ведущих учёных, объединяет усилия разработчиков лекарств, медицинских изделий и аппаратуры, подготавливает специалистов в области здравоохранения. Основана в 2021 году, РУДН – учредитель.

Начальник отдела взаимодействия с международными организациями департамента по международному научно-образовательному сотрудничеству Российского университета дружбы народов **Олег Владимирович Барнашов** рассказал нам, что это за ассоциации и зачем РУДН в них вступает.

– Вступление в международные ассоциации стало трендом в образовательной деятельности по всему миру. Но самое приятное, что для нашего Университета это обыденность. Первые РУДН вступил в международную ассоциацию в 1965 году, это была МАУ – Международная ассоциация университетов – одна из самых авторитетных университетских ассоциаций мира. В 2015 году РУДН был членом 10 ассоциаций, с этого года в рамках программы повышения конкурентоспособности «5-100» процесс вступления в международные ассоциации стал непрерывным, и в настоящий момент мы вступили уже в 58 ассоциаций.

За 6 лет подходы неоднократно изменялись. Сейчас мы руководствуемся новыми ориентирами. Следуя программе «Приоритет 2030», до 2025 года мы планируем увеличить количество международных ассоциаций с институциональным членством РУДН до 110, а до 2030 года – до 150. Основная задача по вступлению ложится на плечи наших основных учебных подразделений, которые в идеале должны обеспечить представленность РУДН по всем имеющимся кафедрам и направлениям подготовки. Однако важна не только количественная сторона, но и формат участия – качественная сторона.

Университетские ассоциации делятся на три категории: общеуниверситетские ассоциации, без строгой профессиональной направленности; профессиональные сообщества, в них от имени РУДН вступают учебные подразделения; сетевые университеты, СУ СНГ, УШОС и СУ БРИКС. В качестве четвёртой категории можно выделить «неуниверситетские» – межправительственные организации, относящиеся к структурам и учреждениям ООН. Многие про-



О.В. Барнашов

екты в РУДН финансируются подобными структурами.

Ассоциации, в которые мы сейчас вступаем, относятся ко второй категории. Их выбрали сотрудники факультетов, институтов и инженерной академии. До вхождения РУДН в качестве юридического лица – институциональное членство – наши преподаватели уже имели контакты с коллегами из этих профессиональных сообществ. Вступая, мы открываем возможности и для других факультетов: если ранее, к примеру, по линии экологического права юридический институт имел индивидуальное членство преподавателей, то теперь коллеги из института экологии, кафедры социологии или аграрно-технологического института, тоже могут поучаствовать в мероприятиях ассоциации.

Преимущества от вступления в каждую из ассоциаций примерно одинаковые: участие в конференциях; проведение PR и рекламных мероприятий; участие преподавателей в руководящих органах ассоциаций; публикация совместных научных статей в рейтинговых международных изданиях; возможность академической мобильности; помощь экспертов ассоциаций в подготовке проектных заявок; рекомендательные письма для реализации проектов на международном уровне или для вступления в иные организации; привлечение экспертов ассоциаций к проведению научно-образовательных экспертиз; укрепление связей с работодателями.

Преимущества охватывают все основные сферы деятельности вуза – образование и науку. А если взять за основу практику «Трёх миссий университета», то взаимодействие с ассоциациями касается и третьей миссии – социальной сферы, включая бизнес-сектор.

” Университет объединяет в своих стенах людей с похожим мировоззрением и жизненными ценностями, поэтому нужны ассоциации, где люди идут к одной цели, но с разных сторон. На стыке интересов вероятнее появление чего-то интересного, нового и полезного.

Участие РУДН в мероприятиях международных ассоциаций – рамка для продвижения бренда университета. Большинство университетских альянсов сконцентрированы в Европе – пока что это недостаточно хорошо освоенный нами регион, в частности, Западная и Северная Европа. Ассоциации создают институциональные рамки, облегчают коммуникацию. С их помощью можно напрямую установить контакты между РУДН и, например, вузами Швейцарии или Норвегии.

Членство в ассоциациях – существенный аспект интернационализации высшего образования. Известно, что РУДН считается самым международно ориентированным вузом России, но теперь мы один из самых международно ориентированных университетов мира! В 2019 году МАУ провела экспертизу «Оценка всеобъемлющей интернационализации». Эксперты ознакомились со стратегическими направлениями развития вуза, изучили Устав РУДН, финансовые документы, посетили кампус, встретились со студентами и преподавателями, ознакомились со всеми аспектами деятельности вуза. По итогам РУДН получил сертификат, подтверждающий самый высокий уровень интернационализации.

Ассоциации дают возможность расширять связи, обмениваться опытом и кадрами. Такой обмен даёт счастливый билет нашим обучающимся и привлекает зарубежных студентов и преподавателей в наш университет. Даже простое прочтение лекции видным учёным усиливает имидж вуза. Получается позитивный замкнутый круг.

Университет объединяет в своих стенах людей с похожим мировоззрением и жизненными ценностями, поэтому нужны ассоциации, где люди идут к одной цели, но с разных сторон. На стыке интересов вероятнее появление чего-то интересного, нового и полезного.

Солнечное сплетение Азии



Крепость госпитальеров Крак-де-Шевалье

Для РУДН как международного вуза взаимодействие со странами всего мира имеет важное значение, ведь это способствует укреплению доверия, улучшению отношений между странами и обмену опытом. Исследования регионов Сирии важны для всего мирового сообщества, и РУДН, университет, который не просто обещает, но и делает, играет в этом одну из главных ролей. РУДН активно участвует в программе по восстановлению экономики Сирии после войны. Именно поэтому университетом было проведено полевое исследование, в котором участвовали доктор технических наук Александр Егорович Воробьев и кандидат технических наук Халиби Салем Махмуд. «Для меня эта поездка особенно значима, поскольку я сам родом из Сирии. Двойная гордость у меня за то, что я по поручению университета участвую в программе по восстановлению Сирии после войны. В рамках программы реализуются как образовательные услуги, так и внедрение и продвижение технологий, используемых в России», – добавляет Салем Махмуд.

Земли Сирийской Арабской Республики богаты различными природными ресурсами, при этом преобладает

«Сирия – это центр тайн древности, средоточие богатой культуры и контрастов, это солнечное сплетение на теле Азии». Эти слова одного из участников научного полевого исследования, реализованного РУДН в Сирии, говорят не только о его любви к своей родине и её исторической значимости для всего континента, но и подчеркивают важность изучения и анализа территории Республики, богатой природными ископаемыми и минералами.

среди них базальт. Базальт сразу после обработки можно использовать в строительстве и других сферах, а низкая стоимость и относительная простота поиска повышает его конкурентоспособность в несколько раз. «Это уникальный продукт, и удивительно то, что он находится практически на поверхности – не нужно копать, и его обилие поражает – он уходит вглубь на расстояние до тысячи метров», – уточняет Халиби Салем Махмуд, – «Он на виду у всех, но при этом практически не добывается».

Возникнут новые рабочие места, и увеличится доход, появится возможность использовать базальт в новых разработках и проектах строитель-

ства, при этом продукт по надежности и долговечности не уступает арматуре. «Это не просто внедрение технологий, которые используются в России, это более серьезный шаг в двусторонних отношениях, ведь для Сирии это – спасение» – подчеркивает наш собеседник. Увеличение объемов добычи базальта позволит не только улучшить экономику страны, но и сделает строительство доступнее для большинства местных жителей, которые, по словам Салема Махмуда, помогали им во время исследования и стали поддержкой: «Для Сирии Россия – дружественная страна, в нашем подсознании хранится такой код: Россия – старший брат.



Колонны Филиппополя



Светловолосый голубоглазый сирийский подросток: кто были его предки – римляне, византийцы, крестоносцы.....

Стоит местным жителям услышать русскую речь, сразу появляется улыбка и оказывается помощь во всем».

Сирия – это огромный открытый музей, и нет на территории Республики такого города, в котором нет отпечатков исторических событий древности. Особенность территории этой страны в том, что именно там заложено начало нескольких древнейших народов и цивилизаций. «В каждом городе можно наглядно увидеть самобытные и уникальные следы древнейших цивилизаций, – уточняет исследователь. – Когда мы проводили натурные исследования по базальту, мы видели, что все руины, все древнейшие сооружения, которые были созданы несколько тысяч лет назад, до сих пор сохранились. Одно из уникальных зданий – амфитеатр, в котором может поместиться около 15 000 человек и который работает до сих пор. Удивительно и то, что есть множество домов, построенных во времена римлян, в которых до сих пор живут люди

и не перестраивают их. Все эти здания построены из базальта, и история наглядно демонстрирует то, что этот материал практически вечен».

Были и другие удивительные находки во время полевых исследований. Самым уникальным и захватывающим дух, по признанию Салема Махмуда, стало то, что во время одних раскопок на глубине 2-3 метров были обнаружены другие сооружения, находящиеся под землей. К сожалению, многие здания старого города так и не будут найдены, поскольку местные жители не хотят проводить раскопки на территории своих личных участков из-за необходимости, в случае обнаружения следов ранних застроек, полностью освободить участок для исследований археологами. «Это колоссальный шанс для развития туризма с точки зрения истории. Сирия – это центральная зона, это средоточие информации с точки зрения истории, ресурсов и исследований. Именно там жили многие на-

роды, на территории Сирии, как в центре, возможно встретить все,» – добавляет Салем Махмуд.

Территория Сирии способна позитивно влиять на экономику страны не только благодаря полезным ресурсам, но и историческому прошлому и сохранившимся сооружениям. Ведь у Сирии есть все для того, чтобы стать историческим местом, привлекающим множество туристов с различных стран мира. Поддержка РУДН позволяет Сирии открывать новые горизонты своей истории, роль университета в Сирии значима не только с точки зрения образовательных технологий, но и ценна благодаря возможности реализовать множество других совместных проектов, которые можно внедрить в различные сферы жизни Республики.

Мария ТАТАРИНА

Музей-перекресток цивилизаций под открытым небом



Колесо Рефаимов

Средиземноморское государство Сирия (официально – Сирийская Арабская Республика), расположенное в Леванте, обладающая площадью 185 км², населением 18,5 млн. граждан, представляет собой загадочный, древний и вечно молодой перекресток цивилизаций.

История того или иного региона во многом обязана имеющимся ландшафтам, которые совместно с климатом определяют развитие проживающих этносов. В этом отношении Сирия обладает разнообразными ландшафтами, от присредиземноморских и долинных, до нагорных и пустынных. Что наложило определенный отпечаток на развитие дальнейшей истории и национальную самобытность сирийцев.

Древнейшая история Сирии начинается с такой легендарной загадки, как великаны-рефаимы (существа около 9 метров ростом), которые, согласно ургаитским (Ургаит – древнейший город на побережье Сирии, где была обнаружена древнейшая письменность) хроникам, представляли

собой отдельный народ, имевший полубожественное происхождение и проживающий на западе Сирии. До настоящего времени существуют Долина Рефаимов и остатки древнего сооружения, которое называется Колесо Рефаимов (относимое к 30-27 столетиям до нашей эры), представляющее концентрический круг из 42 тыс. базальтовых валунов с курганом 4,5 метров высотой в центре. Наружный круг Колеса Рефаимов имеет диаметр 160 метров и высоту около 2 метров. Вокруг этого Колеса расположено множество дольменов из довольно больших камней.

Уже в исторический период на территории современной Сирии первоначально образовались локальные центры шумерско-акадской цивилизации. Власть которых в XV веке до нашей эры над 300 сирийскими городами после битвы при Кадеше сменилась властью фараонов. В качестве трофеев победителей из Сирии в Египет было вывезено несколько золотых колесниц, а также многочисленные драгоценные чаши и украшения.

В 332 году до нашей эры Александр Великий присоединил Сирию к Македонскому царству и началась греко-римская цивилизация. В 90 км на юг от столицы Сирии г. Дамаска располагалась малая родина римского императора Филиппа (244-249 гг. нашей эры), г. Филиппополь, где сейчас находятся городские ворота, римский форум,



Колесница фараона Тутанхамона



Башня Иисуса Христа мечети Омеядов

семейное святилище императора, театр и римские бани (термы). При чем в отличие от построек Пальмиры, где основным геоматериалом построек служил песчаник, в Филиппополе применялся более крепкий и фундаментальный природный материал – базальт.

В 635 г. Сирия оказалась завоевана арабами, и главной религией с этого времени здесь стал ислам. При этом возникли арабские объекты культурного наследия мирового уровня, одним из которых является королевская мечеть Омейядов, куда по исламской идеологии перед Страшным судом по минарету спустится Иисус Христос. Именно поэтому каждый день на место, куда ступит нога Спасителя, служители мечети стелят совершенно новый ковер.

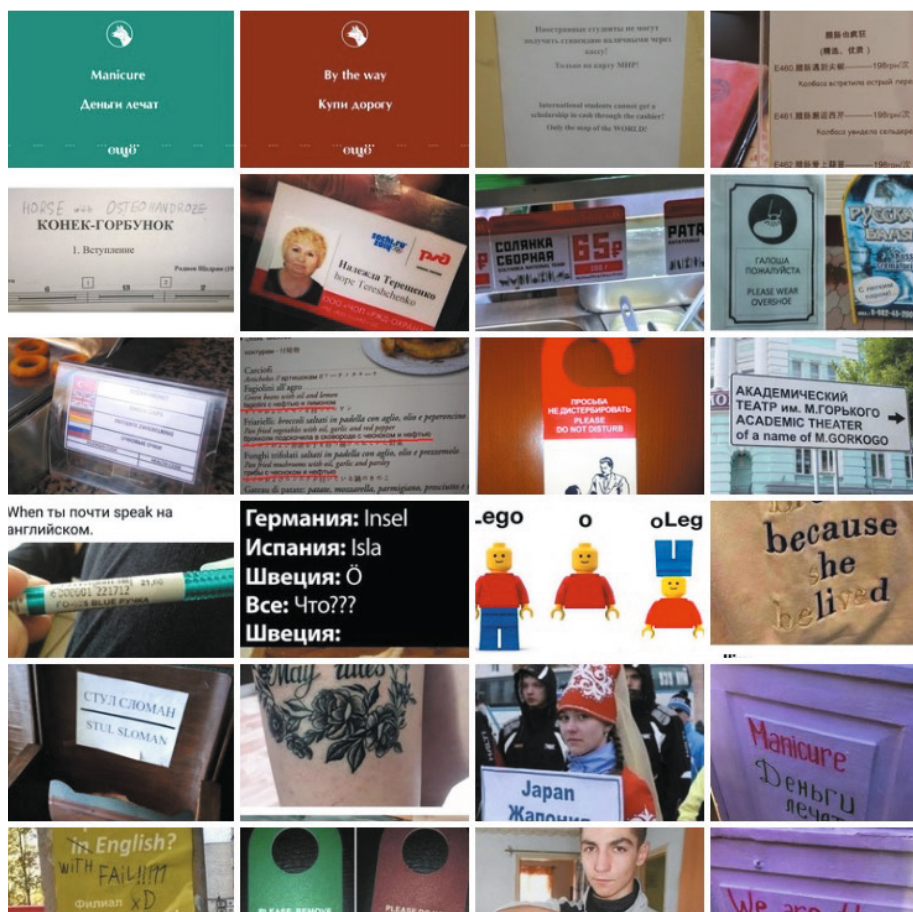
В XII веке нашей эры в Сирии были созданы королевства крестоносцев (Антиохийское княжество, продержавшееся здесь практически 2 века), которые также оставили свое архитектурное наследие в виде крепостей и боевых башен.

В 1260 г. в пределы Сирии вторглась армия монголов, под предводительством Хулагу-хана. В 1517 г. Сирия оказалась под руководством Османской империи. Затем, в 1920 г. началось французское управление Сирией, завершившееся в 1946 г.

Все эти царства, империи и народы оставили разнообразный след в истории Сирии, проявившийся в культурном наследии: многочисленных памятниках архитектуры, национальных традициях (в том числе – музыке), а также возделываемых сельскохозяйственных культурах и кухне, которое крайне желательно не потерять в весьма сложном, а порой и драматичном XXI веке.

А.Е. ВОРОБЬЕВ, С.М. ХАЛАБИ
По результатам командировки
и полевых исследований в Сирии
(20.06.-04.07.21)

«Переводчики – почтовые лошади просвещения».



Ежегодно в последний сентябрьский день – 30 сентября – уже не первое десятилетие человечество празднует **Международный день переводчика**. Впервые об этом профессиональном празднике заговорили в 1991 году. Инициировала данное событие **Международная федерация переводчиков**, основанная в середине XX века во Франции. Официальной датой празднования, согласно католической традиции, выбрали день памяти Святого Иеронима Спирidonского, который в пятом веке нашей эры совершил полный перевод еврейских текстов Ветхого и Нового Заветов на латынь. Именно перевод Святого Иеронима был признан католической церковью каноническим, или Вульга той (лат. *Biblia Vulgata*), то есть «Общепринятой Библией», а сам Святой стал считаться небесным покровителем всех переводчиков.

Каждый год международная федерация переводчиков выбирает объединяющую тему для своего профессионального праздника. Его девиз меняется и отвечает текущей мировой повестке и ее приоритетам. Например, в 2020 году день переводчика прошел под слоганом «Найти слова для мира в кризисе». В 2021 же году ключевым предметом обсуждения послужила тема **«Единство в переводе»** (англ. *United in translation*).

Международный день переводчика – это возможность воздать должное работе профессионалов-лингвистов, играющих важную роль в объединении народов, содействующих диалогу культур, взаимопониманию и сотрудничеству, способствующих развитию и укреплению мира и безопасности в современной человеческой цивилизации.

Перевод делает информацию доступной и объединяет каждого из нас. Общество третьего тысячелетия не дос-

тигло бы современного уровня развития без языков и переводов. Международное сотрудничество и общение способствовало развитию высокотехнологического оборудования и созданию новых возможностей во всех сферах человеческой жизни. Соответственно ценить переводческую деятельность важно и необходимо. Это прекрасно понимают в Российском университете дружбы народов. Поэтому ежегодно в стенах РУДН усилиями кафедр иностранных языков проводятся всевозможные научно-популярные мероприятия, посвященные Международному дню переводчика.

В этом году кафедра иностранных языков института экологии РУДН во главе с ее руководителем профессором Наилей Гарифовной Валеевой организовала недельные «Переводческие чтения», длившиеся с 27 сентября по 02 октября 2021 года.

Основная цель этого мероприятия заключалась в ознакомлении учащейся молодежи и всех заинтересованных лиц с профессией «переводчик» и её важным статусом в современном мире, а также в обсуждении переводоведения как актуального научного направления современного лингвистического знания и его роли в жизнедеятельности общества в эпоху глобализации и цифровизации.

«Переводческие чтения» включали в себя несколько научно-популярных блоков (например, дискуссии «Перевод XXI века: человек vs машина»; мастер-класс «Секреты переводческой профессии»; круглый стол «Ключевые правила качественного письменного и устного перевода» и другие события), позволивших студентам проявить себя в качестве начинающих исследователей; переводчиков, работающих с письменными и устными текстами, а также состязаться в представлении лучших презентаций, посвященных знаменитым переводчикам прошлых эпох и настоящего времени. Был организован специальный конкурс «Lost in translation», посвященный разнообразным переводческим курьезам, по итогам которого, прибегая к виртуальному голосованию в социальной сети ВКонтакте, выбрали студентов-победителей, предоставивших самые необычные и смешные случаи некорректного перевода.

Студенческая молодежь института экологии высоко оценила «Переводческие чтения», о чем свидетельствует общее число участников этого научно-популярного проекта – 300 студентов первых – четвертых курсов бакалавриата и магистранты.



10 ИНТЕРЕСНЫХ ФАКТОВ О ПЕРЕВОДЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОФЕССИИ.

1. На нашей планете говорят на 6 – 7 тысячах языков.

2. В Европейском Союзе насчитывается 24 официальных языка и любые официальные документы должны быть доступными на всех этих языках.

3. В мире существует более 300 тысяч профессиональных переводчиков – это около 0,004% населения Земли. По оценкам специалистов, объем рынка переводческих услуг – около \$50 миллиардов. И с каждым годом эта цифра растет.

4. 250 слов в час в среднем переводит один специалист.

5. Первые упоминания о профессии переводчика связаны с глубокой древностью. Несколько заметок об этой специальности нашли археологи еще в Вавилонской башне.

6. В древние времена переводчиков называли толмачами. Эти специалисты

пользовались особыми привилегиями, поскольку были ближайшими советниками правителей и отличались высоким умом, сообразительностью и образованностью.

7. В России традиция празднования Дня переводчика подчинена всемирным тенденциям и одновременно особо чествуют военных переводчиков. Начиная с 1929 года профессия «военный переводчик» официально узаконена на территории Российской Федерации.

8. Случается, что ошибка в переводе дорого обходится. В 2009 году крупнейший британский банк HSBC, готовясь к выходу на мировой рынок, обнаружил, что его постоянная рекламная кампания со слоганом Assume Nothing («Ничего не предполагаем») чревата репутационным ущербом, поскольку при переводе на некоторые языки слоган приобрел смысл «Ничего не делаем». В результате компании пришлось потратить \$10 млн на ребрендинг.

9. Для самих переводчиков цифры тоже очень важны. В числах ошибиться легче всего, а последствия могут быть самыми серьезными. Именно поэтому синхронисты, осваивая приемы переводческой скорописи, уделяют записи цифр особое внимание.

10. Самая переводимая книга планеты – Библия. Старый и Новый заветы полностью можно прочитать более чем на 550 языках (отдельные книги Библии переведены на 2932 языка). На 462 языках можно ознакомиться с Всеобщей декларацией прав человека ООН.

Алла Викторовна ГУСЛЯКОВА,
к.ф.н., доцент,
доцент кафедры
иностраных языков
института экологии РУДН

Приключения Яду в России: автостопом от Туапсе до Владивостока. История с продолжением. Hitchhiking Russia Episode 1



Этим летом студент филологического факультета по направлению «Журналистика» Прешид Йадукришнан, окончив 1 курс, совершил путешествие по России. Публикуем его записки.

"I raised my toast. I chanted горько горько горько and the couple kissed. Then my friend Andrey announced to the crowd – Yadu is going to hitchhike to Vladivostok. The festive cheer turned into gasps, shocks and nods of disapproval. It dawned to me at that moment just how crazy this is. I was going to hitchhike the largest country in the world."

In the summer of 2021. I hitchhiked from Tuapse. A town on the shores of the Black sea in South Russia to Vladivostok. The biggest city on the Eastern coast of Russia near the coast of Japan. The journey stretched 10,000 Kms and 27 days. From the Black seas coast to the Eurasian steppes of south Russia through the Ural mountains and the swampy flats of Siberia. I went around the lake Baikal and into the taiga forests of the far Eastern parts of Russia and the trip concluded on a beach near the Pacific ocean. I crossed over from Europe to Asia and crossed 7 time zones. But most important of all, I had conversations with many amazing Russians who I met on the way. Some of whom I call friends now.

But before the journey. Let me introduce myself. My name is Yadukrishnan and I am a second year student of philology faculty and I specialise in journalism. I have been in Russia for almost two years now. And you can usually find me somewhere in the co-working space near the library from Mondays to Saturdays. I was born and bred in a small sunny city on the Indian coast of the Arabian Sea. We call our city Kochi.

So, you might be wondering why I decided to hitchhike? Well, there are multiple reasons. And i will tell you why as the

story goes on. But the idea to hitchhike across Russia was almost 4 years in the making. When I came to Russia for the first time in 2018 to watch the FIFA world cup. I wanted to go to Lake Baikal. But circumstances didn't permit it then. But as destiny would have it. I came back to Russia and I learned the Russian language to an extent where I had enough confidence to be able to express my thoughts. No matter how non-erudite it may be. Now, if someone asks me how good my Russian is. I would say that it is good enough to hitchhike across Russia. And I don't think a lot of philologists or native speakers of the language can say that. :P

So let's begin the journey. I flew to Krasnodar to attend my best friend Andrey's wedding. He was getting married to his sweetheart Daria and I was the guest of honour for him. In Russian the word is свидетель and I shared the table with the couple during their wedding and I consider it a great honour. Andrey and I have been friends since 2018 and he is one of the people that gave me confidence to come to Russia in the first place.

A Russian wedding is really interesting and really interactive. In contrast to the stereotypical Indian weddings which are known for their grandeur and opulence. A Russian wedding is more personal with much less people, but people who are really close to the couple. And you are never bored for a moment with games, dance and speeches never leaving a moment to keep your eyes of what's happenings. The food was kind of disappointing. I guess after you been to any Indian wedding. You will be disappointed by everything after that. I stayed off the alcohol since I and Andrey left Krasnodar in chaos after the мальчишник. (The bachelor party)

After the wedding, we went to a city 3 hours from Krasnodar on the shore of the Black sea called Tuapse. We spend the day on the beach and that would be the starting point for the whole trip. That evening I set forth, I said good bye to Andrey and went into town. I had no idea what the plan for the day was or where I was going to sleep. But that is the new normal I was going to live with for the whole trip.

I went around the town asking for a gas canister. I had a burner and I needed gas for it. For some reason my internet wasn't working. This forced me to open up to people and talk to them to get to where I was going. It is always intimidating to talk in Russian to strangers, but that is one of the reasons I wanted to hitchhike – To get over that fear of making conversation with strangers.

The kind people of Tuapse guided me to a beach on near the port of the town. They told me I can set up a tent there and spend the night there.

I found the beach and there were a few other tents there too. I just dawned on me that I was really about to live on a beach. haven't done this before and I had no idea what waited for me. But at that moment, I felt that for the next few weeks. I would be spending my nights in places like this.

While I was setting up my tent. It was hot, sunny and humid and felt a lot more like India than Russia. I napped for a few hours and when I woke up the atmosphere had changed.

Дружба

Орган Ученого совета Российского университета дружбы народов
Учредитель – РУДН. Зарегистрирована в Госкомпечати №018324
Издается с 1962 года. Выходит два раза в месяц.
Адрес: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, каб. №226
Редакция газеты «Дружба». Контактный телефон: 434-3133
E-mail: gazetadruzhba@pfur.ru

Отпечатано в ИПК РУДН Заказ № Тираж 2000

Главный редактор:
Галина Трофимова

Редакция:
Алексей Небузданов, Анна Петрова,
Мария Татарина

При перепечатке ссылка на «Дружба» обязательна.
Рукописи не возвращаются и не рецензируются.
Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.
За достоверность фактов, фамилий и цифр ответственность несет автор публикуемого материала.